Agreement
about cooperation

Date 15/01 2024

University of Arts in Belgrade (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the "Basic Organization", represented by the Rector dr Mirjana Nikolić, on the one hand, and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Samara State Institute of Culture (SGIK), hereinafter referred to as the "Participating Organization" or, represented by Rector Olga Sergeyevna Naumova, acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have entered into this agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:

1. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is the Cooperation of the Parties in the field of education and science in order to expand effective and mutually beneficial relations.

1.1. The parties jointly agree on network educational programs (SOPs), cooperation programs and a calendar plan for joint activities.

2. Obligations of the parties

2.1. To ensure cooperation, which is the subject of this Agreement, the Parties, subject to the necessary conditions, undertake to regularly exchange information and assist each other in educational and scientific activities, including:

2.1.1. To carry out the exchange of scientific and pedagogical workers in order to study work experience, conduct classes, participate in research activities and develop innovative projects;

2.1.2. Provide the opportunity for scientific internships and practices to scientific and pedagogical workers;

2.1.3. Create and implement joint courses and educational programs, incl. in online form;

2.1.4. Promote the development of student exchange using the following types of mobility:
- travel for the implementation of training for a period of one semester to one year. In the event that the curriculum requires it and subject to the prior agreement of the Parties, it is possible to study in terms of less than one semester;

Соглашение
о сотрудничестве

Дата 15/01 2024

Университет искусств Белграда (Республика Сербия), именуемый в дальнейшем Сторона 1», в лице ректора др Мирјана Николић, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры (СГИК), именуемое в дальнейшем «Сторона 2», в лице ректора Ольги Сергеевны Наумовой, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые вместе «Стороны», заключили настоящее соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является Сотрудничество Сторон в области образования и науки с целью расширения эффективных и взаимовыгодных связей.

1.1. Стороны совместно согласуют сетевые образовательные программы (СОП), программы сотрудничества и календарный план сотрудничества.

2. Обязательства сторон

2.1. Для обеспечения сотрудничества, являющегося предметом настоящего Соглашения, Стороны при наличии необходимых условий обязуются регулярно обмениваться информацией и оказывать друг другу содействие в образовательной и научной деятельности, в т.ч.:

2.1.1. Осуществлять обмен научно-педагогическими работниками с целью изучения опыта работы, проведения занятий, участия в научно-исследовательской деятельности и разработки инновационных проектов;

2.1.2. Предоставлять возможность прохождения научных стажировок и практик научно-педагогическим работникам;

2.1.3. Создавать и реализовывать совместные курсы и образовательные программы, в т.ч. в сетевой форме;

2.1.4. Содействовать развитию обмена обучающимися с использованием следующих видов мобильности:
- поездки для осуществления обучения на срок от одного семестра до одного года. В случае, если того требует учебный план и при условии

- scientific and research internships;
- language, pedagogical, field practices;
- language classes.

2.1.5. Develop and propose topics of scientific, educational projects (works) for faculty and students;

2.1.6. Organize and conduct methodological seminars, introduce new educational technologies, incl. distance learning technologies, e-learning;

2.1.7. To carry out joint development of distance learning courses;

2.1.8. Provide mutual assistance in improving the qualifications of the teaching staff through doctoral studies, postgraduate studies, professional retraining and advanced training courses;

2.1.9. To exchange with the help of information and communication technologies programs for advanced training and professional retraining;

2.1.10. Conduct joint educational and cultural events, seminars and conferences, research work;

2.1.11. Assist in the publication of scientific works of employees of the other Party in their scientific collections and journals, exchange publishing products and carry out joint publications of scientific and pedagogical workers and students in scientific periodicals;

2.1.12. To acquaint each other with plans for the publication of monographs, research developments, scientific collections;

2.1.13. In order to develop scientific contacts, notify each other about existing agreements with universities of near and far abroad and promote the expansion of cooperation between the other Party;

2.1.14. Invite each other to participate in the implementation of their international educational projects, hold joint regional and international scientific and practical symposiums, conferences, seminars, trainings, etc.

3. Duration of the Agreement

3.1. This Agreement is valid for five years from the date of entry into force and is automatically renewed for a further five years by mutual agreement. Both Parties reserve the right to terminate this Agreement by giving written notice six months prior to the date of termination.

предварительной договоренности Сторон, возможно обучение в сроки, составляющие менее одного семестра;
- научные и исследовательские стажировки;
- языковые, педагогические, полевые практики;
- языковые курсы.

2.1.5. Разрабатывать и предлагать тематики научных, образовательных проектов (работ) для профессорско-преподавательского состава и обучающихся;

2.1.6. Организовывать и проводить методические семинары, внедрять новые образовательные технологии, в т.ч. дистанционные образовательные технологии, электронное обучение;

2.1.7. Осуществлять совместные разработки дистанционных курсов обучения;

2.1.8. Оказывать взаимное содействие в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава через докторантуру, аспирантуру, курсы профессиональной переподготовки и повышения квалификации;

2.1.9. Обмениваться с помощью информационно-коммуникационных технологий программами по повышению квалификации и профессиональной переподготовки;

2.1.10. Проводить совместные образовательные и культурные мероприятия, семинары и конференции, научно-исследовательские работы;

2.1.11. Оказывать содействие в публикации научных работ работников другой Стороны в своих научных сборниках и журналах, обмениваться издательской продукцией и осуществлять совместные публикации научно-педагогических работников и обучающихся в периодических научных изданиях;

2.1.12. Знакомить друг друга с планами издания монографий, научно-исследовательских разработок, научных сборников;

2.1.13. С целью развития научных контактов оповещать друг друга об имеющихся договорах с вузами ближнего и дальнего зарубежья и способствовать расширению сотрудничества другой Стороны;

2.1.14. Приглашать друг друга к участию в реализации своих международных образовательных проектов, проводить совместные региональные и международные научно-практические симпозиумы, конференции, семинары, тренинги и т.п.

3. Срок действия Соглашения

3.1. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет от даты вступления в силу и автоматически продлевается на последующие

3.2. The Parties reserve the right to early termination of this Agreement. In this case, each of the Parties is obliged to notify the other Party at least 90 calendar days in advance.

4. Final conditions

4.1. In the process of implementing this Agreement, the Parties shall be guided by the legislation of both Parties.
4.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties with the obligatory drawing up of a single written document.
4.3. This Agreement is made in 2 copies in Russian and English languages, having equal legal force, one copy for each of the Parties. This Agreement shall enter into force upon signing and affixing the seal and shall be valid for five years.

5. Details and signatures of the Parties

University of Arts in Belgrade
(Republic of Serbia),
Belgrade, st. Kosančićev venac 29
Tel/fax: +381 11 2625166
Email: rektorat@arts.bg.ac.rs

Rector
_____ dr Mirjana Nikolić
"___" 05. 01. 2024 2024

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Samara State Institute of Culture"
443010, st. Frunze, 167,
Samara, Samara region
Russian Federation
Tel.: +7(846) 333-50-71
E-mail: priem@samgik.ru

Rector
_____ O. S. Naumova
"_____" _____ 2024

пять лет по обоюдному согласию. Обе Стороны оставляют за собой право прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление за шесть месяцев до даты расторжения.
3.2. Стороны оставляют за собой право на досрочное расторжение данного Соглашения. В этом случае каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону не менее, чем за 90 календарных дней.

4. Заключительные условия

4.1. В процессе выполнения настоящего Соглашения Стороны руководствуются законодательством обеих Сторон.
4.2. Условия настоящего Соглашения могут быть изменены и дополнены по взаимному согласию Сторон с обязательным составлением единого письменного документа.
4.3. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и проставления печати.

5. Реквизиты и подписи Сторон

Университет искусств Белграда
(Республика Сербия),
г. Белград, ул. Косанчићев венац 29
Тел./факс: +381 11 2625166
E-mail: rektorat@arts.bg.ac.rs

Ректор
_____ др Мирјана Николић
«___» 15. 01. 2024 2024 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры»
443010, ул. Фрунзе, д. 167,
г. Самара, Самарская область
Российская Федерация
Тел.: +7(846) 333-50-71
E-m

Рек
_____
«___

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна